<u>W. Żeleński, Pan Jezus chodzi po świecie</u>
poezja: A. Asnyk

o	ńie	rospatʃaj	tag	dʑiećie
O!	**nie**	**rozpaczaj**	**tak,**	**dziecię,**
o	do not	despair	so much	child

ʒe	ńie	maʃ	ojtsa	i	matki
Że	**nie**	**masz**	**ojca**	**i**	**matki!**
that	you desn't	have	father	and	mother

pan	jezus	xodʑi	po	śfjećie
Pan	**Jezus**	**chodzi**	**po**	**świecie**
Lord	Jesus	is walking	at	the World

i	zryva	na	wãkax	kfjatki
I	**zrywa**	**na**	**łąkach**	**kwiatki.**
and	is picking	on	the meadows	flowers

xodʑi	od	vjoski	do	vjoski
Chodzi	**od**	**wioski**	**do**	**wioski**
is walking	from	the village	to	the village

i	s	kfjatuv	vjanetʃki	zvija
I	**z**	**kwiatów**	**wianeczki**	**zwija.**
and	from	the flowers	garlands	is weaving

ʃʧɛ̃ślivym	uśmiex	ojtsofski
Szczęśliwym	**uśmiech**	**ojcowski**
to the happy one	the smile	paternal

do	xaty	ʒutsa	i	mija
Do	**chaty**	**rzuca –**	**i**	**mija.**
to	the hut	is throwing	and	passing

leʧ	gdy	śierote	napotka
Lecz	**gdy**	**sierotę**	**napotka**
but	when	the orphan	will meet

f	x	ćie	zvalonej	od	gromu
W	**chacie**		**zwalonej**	**od**	**gromu,**
in	the hut		collapsed	because of	the thunder

natenʧas	zjavia śie	swotka
Natenczas	**zjawia się**	**słodka**
then	appears	the sweet

tfaʃ	jeo	na	progax	domu
Twarz	**Jego**	**na**	**progach**	**domu.**
face	his	at	the threshold	of the house

i	boskie	vyćioŋga	dwońie
I	**boskie**	**wyciąga**	**dłonie,**
and	divine	is reaching out	the hands

aby	pʃytulić	śierote
Aby	**przytulić**	**sierotę;**
to	hug	the orphan

ńieśie	jej	blaski	i	vońie
Niesie	**jej**	**blaski**	**i**	**wonie,**
is bringing	her	gleam	and	fargrances

kfjatki	ńiebjeskie	i	zwote
Kwiatki	**niebieskie**	**i**	**złote.**
flowers	blue	and	golden

a	kaʒdy	kfjatek	ńiebieski
A	**każdy**	**kwiatek**	**niebieski,**
and	every	flower	blue

kturym	pan	jezus	obdaʒy
Którym	**Pan**	**Jezus**	**obdarzy,**
which	Lord	Jezus	will give

osuʃa	śierotse	weski
Osusza	**sieroce**	**łezki**
dries	the orphans	tears

vejʒeńiem	mattʃynej	tfaʒy
Wejrzeniem	**matczynej**	**twarzy.**
with a look	of mother’s	face